

Daniel Jacobs

Spanish-English

Translator and Interpreter

I translate and interpret between Spanish and English, as an independent contractor. I became certified as a California court interpreter in 1994 and as a federal court interpreter in 1995. The American Translators Association (ATA), based on my performance on their written tests, accredited me for Spanish→English translation in 1995 and for English→Spanish translation in 1998.

Work Background

Since 1990 I've interpreted at depositions for civil suits (work injuries; auto accidents; wrongful termination) and at medical interviews. Since 1994 I've interpreted in criminal courts in the San Francisco bay area on tasks ranging from attorney-client consultations to arraignments, preliminary hearings and trials; this has involved both simultaneous interpreting for defendants during the course of a trial and consecutive interpreting for prosecution witnesses. My translation projects have included legal contracts and notarized documents (especially powers of attorney); articles of incorporation; financial reports; technical manuals and articles (telecommunications, electronics, mining); and medical reports and pamphlets.

Related Personal Background

Born and raised in the U.S., I have lived in Spain and traveled through Mexico, Central America and South America, studying and practicing Spanish for over 30 years. In 1993-94, I attended and graduated from the Spanish Court Interpreter program at San Francisco State University's professional extension. I published an article in the *ATA Chronicle* (vol. XXVII, No. 6, June 1998, p. 34)

titled, "Horse-and-Carriage Versus Centaur: Conceptual Differences Between English and Spanish in Interpreting Traffic Cases."

Personal references available upon request.